Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I splunąwszy na Niego wzięli trzcinę i bili w głowę Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A plując\* na Niego, wzięli trzcinę i bili Go po głowie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I spluwając na niego. wzięli trzcinę i bili w głowę jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I splunąwszy na Niego wzięli trzcinę i bili w głowę Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pluli przy tym na Niego i bili trzciną po głowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A plując na niego, brali tę trzcinę i bili go po głowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A plując na niego, wzięli onę trzcinę, i bili go w głowę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A plując nań, wzięli trcinę i bili głowę jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przy tym pluli na Niego, brali trzcinę i bili Go po głowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I plując na niego, wzięli trzcinę i bili go po głowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pluli na Niego, brali trzcinę i bili Go po głowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I plując na Niego, brali trzcinę i bili Go po głowie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Opluli Go, a potem wzięli tę trzcinę i bili Go po głowie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pluli na niego i trzciną bili po głowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pluli na Niego, brali trzcinę i bili Go po głowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, наплювавши на Нього, взяли тростину та били Його по голові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i wpluwszy do niego wzięli tę trzcinę i wbijali do sfery funkcji głowy jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i plując na niego, wzięli trzcinę oraz bili go w jego głowę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pluli na Niego i trzciną bili Go po głowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pluli na niego oraz wzięli trzcinę i zaczęli go bić po głowie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Opluwali Go też, brali Jego kij i bili Go po głowie. |

1. 1) <x>470 2:2</x> [↑](#footnote-ref-2)